(cc) BY

Мутовкина Ольга Михайловна
канд. пед. наук, доцент, доцент
ГОУ ВО Московской области
«Московский государственный областной университет»
г. Мытищи, Московская область

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

***Аннотация**: в статье представлена модель формирования у студентов межкультурной компетенции. Автор исследует как традиционные, так и высокотехнологичные инновационные средства обучения иностранному языку и приходит к выводу, что именно сочетание этих средств на занятиях по иностранному языку дает положительные результаты в формировании межкультурной компетенции. В работе подробно описан процесс формирования межкультурной компетенции в условиях диалога культур, сравнительного анализа языков и культур на основе интеграции различных дидактических средств.*

***Ключевые слова**: межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, диалог культур, аутентичные материалы, разнообразие дидактических средств.*

Актуальность проблемы формирования межкультурной компетенции обусловлена увеличением международных связей и межкультурных контактов в различных сферах жизни.

Современная система обучения иностранным языкам находится в постоянном взаимодействии с внешней средой, факторы которой обусловливают ее специфику в каждый определенный момент времени. Чем выше в обществе потребность в личных, культурных, профессиональных, научных контактах с носителями языка, тем выше статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания [7, с. 76].

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Так как в настоящее время межкультурная коммуникация осуществляется и в виртуальной форме (Интернет, Скайп, Вебинары, электронная почта) [1, с.35], модель формирования межкультурной компетенции предполагает интенсивный коммуникативно-ориентированный курс обучения иностранным языкам на основе сочетания традиционных и высокотехнологичных дидактических средств.

Для апробации данной модели в качестве экспериментальной площадки был выбран экономический факультет Московского государственного областного университета. Эксперимент, в котором принимала участие студенческая группа, состоящая из 25 человек, проходил в течение двух лет (1 и 2 курсы). Перед началом эксперимента определялся стартовый уровень межкультурной компетенции студентов.

В нашем исследовании мы опирались на классификацию уровней, предложенную в пособии для преподавателей иностранных языков «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка», а именно: A1 – «Уровень выживания»; A2 – «Предпороговый уровень»; B1 – «Пороговый уровень»; B2 – «Пороговый продвинутый уровень»; C1 – «Уровень профессионального владения»; C2 – «Уровень владения иностранным языком в совершенстве» [4, с. 20].

На начальном этапе эксперимента только 5 студентов в группе имели достаточно высокий уровень коммуникативной и межкультурной компетенции (B1). Эти студенты изучали английский язык на языковых курсах, а также имели опыт межкультурного общения во время зарубежных поездок. Они знали наиболее существенные различия в культурных традициях своей страны и страны изучаемого языка, могли изложить фактическую информацию, сюжет короткого рассказа, статьи или телевизионной передачи, содержание беседы или обсуждения, выразить к этому свое отношение и ответить на вопросы.

Остальные студенты группы находились на уровне A1. Они владели лишь краткой страноведческой информацией о странах изучаемого языка, но не могли сравнивать различные культуры мира, подмечать в них культурно-специфические особенности и находить общекультурные закономерности. Студенты не

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

имели ни малейшего представления об особенностях общения носителей языка, владели ограниченным числом простейших заученных конструкций и моделей предложений.

В процессе эксперимента задача ознакомления со спецификой межкультурного общения реализовывалась при просмотре телевизионных передач, новостных программ, ток-шоу, документальных и художественных фильмов на иностранном языке, при работе с аудио и видеоматериалами, имеющимися в Интернете, аудиозаписями диалогов носителей языка, телефонных разговоров, фрагментов заключения контрактов, переговоров, дискуссий, обсуждений. Студенты знакомились со стандартными формулами обращения, приветствия, извинения, благодарности, поддержания речевого контакта в сочетании с национальными особенностями невербального общения.

Навыки межкультурного общения формировались на основе выполнения коммуникативных, ситуативных упражнений, проблемных заданий. Коммуникативные упражнения этикетного содержания занимали особое место, так как в процессе их выполнения студенты овладевали присущими речевому этикету данной иноязычной культуры оценочными словами, выражениями, репликами, интонационными моделями. Большое место на занятиях занимали ситуативные упражнения, направленные на сравнение культур [8, с. 142]. Умение сравнивать культуры мы рассматривали как один из важных компонентов межкультурной компетенции.

Ситуативные упражнения являлись подготовительным этапом к ролевой игре, где требовалось больше спонтанности, беглости, активной реализации языковых и социокультурных знаний. Мы проводили со студентами ролевые игры «Встреча российских и американских студентов: сравнение образовательных систем», «Лингвистическая школа в Лондоне – полилог культур», «Культурные традиции России и Британии», «Московский кинофестиваль», «Экономический форум», «Научная конференция». Мы отметили, что в условиях игровой деятельности студенты приобретали умения и навыки межкультурного общения (соблюдение статуса представителя иной культуры, поведенческих традиций с учетом

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

культурного контекста). В ролевых играх развивались лингвистическая, социокультурная и межкультурная компетенции. Именно поэтому игровую технологию мы считали приоритетной в модели формирования межкультурной компетенции.

Ролевые игры, сравнительный анализ родной культуры с культурой страны изучаемого языка мы проводили на основе аудиовизуальных материалов.

Изучая тему «Великобритания» мы использовали на занятиях видео курс «Follow me», который знакомил студентов с особенностями поведения англичан в различных ситуациях общения (отели, банки, театры, музеи, стадионы, рестораны, пабы). Этот видео курс дает информацию о традициях, обычаях, привычках, стереотипах повседневной жизни англичан. В нем рассказывается о том, как забронировать отель, зарегистрироваться в нем, поменять валюту, оформить экскурсию, посидеть в пабе, купить билеты в театр, как вести себя в английском доме, если вас пригласили в гости. На основе видеофрагмента об аренде квартиры или автомобиля мы предложили студентам поработать в парах и воспроизвести вежливые формы обращения, правила этикета, нормы поведения, принятые в этой стране. После просмотра видеофильма «Harrods» мы провели очень интересную ролевую игру «Shopping in Harrods».

Видеофильм «Discovering England» (путешествие с юга на север Британии) познакомил студентов с красотой ландшафтов Британских островов, великолепными изумрудными долинами, очаровательными маленькими городками с их старинными средневековыми замками, обычаями, традициями, сохранившимися до наших дней. После просмотра этого фильма студенты сравнивали природные пейзажи Подмосковья и Британских островов, сохранность памятников архитектуры, народных традиций двух стран. Дискуссия была очень интересной, с обоснованными аргументами, затрагивала серьезные проблемы культурного наследия. Достопримечательности Лондона приобретали совершенно другой смысл при просмотре видеофильма о столице Соединенного королевства. Студенты увидели улицы, площади, дворцы, замки, знаменитые лондонские парки,

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ощутили, почувствовали его как живой город, а не текст в учебнике, далекий и непонятный.

Видеосюжет содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной деловой или профессиональной ситуации [6, с. 93]. Мимика, жесты, движения губ, контакт глаз способствуют лучшему пониманию речи. Аутентичные видео проведения деловых встреч, совещаний, подписания контрактов, презентаций фирм, компаний были включены нами в видео лекции «Деловой иностранный язык». Они познакомили студентов экономического факультета с деловой этикой британского экономического сообщества, английских менеджеров, позволили осмыслить содержание различных контекстов делового профессионального общения. Аутентичные британские фильмы деловой тематики позволили существенно расширить словарный запас и улучшить аудитивные и произносительные навыки студентов, дали им возможность максимально ясно представить ситуации общения в профессиональном и деловом контекстах.

В ходе нашего эксперимента мы использовали на занятиях не только учебные, но и художественные фильмы на английском языке, так как они развивают умение понимать аутентичную речь, дают возможность многое понять и узнать о культуре страны изучаемого языка, разрушить какие-то негативные стереотипы, переосмыслить свое отношение к стране, к людям, которые в ней живут. Одним из главных достоинств художественного фильма является обилие в нем лингвострановедческого материала, который сам по себе является эффективным средством мотивации. Другим достоинством фильма является сила впечатления и эмоционального воздействия на студентов, что позволяет более ярко и объемно передать информацию [5, с. 175].

После просмотра фильма студенты обсуждали его, делились впечатлениями, давали оценку, высказывали свою точку зрения. Просмотрев нескольких фильмов, мы провели ролевую игру «Московский кинофестиваль».

Мы отметили, что в результате работы с видеоматериалами студенты приобрели глубокие лингвострановедческие и социокультурные знания, у них

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

выработались умения и навыки диалогического общения, дискуссионного обсуждения проблем, что свидетельствовало о сформированности у студентов коммуникативной и социокультурной компетенций, позволяющей вести общение на иностранном языке с носителями языка.

Решая задачи межкультурного обучения, было бы ошибочным ограничивать учебно-познавательную деятельность студентов лингвокультурными границами страны изучаемого языка. Обогащению межкультурных знаний студентов способствует знание более широкого круга мировых культур. Поскольку XXI век – век мультикультурного диалога, важным является развитие поликультурной личности, то есть изучение и освоение традиций европейской и мировой культур и цивилизаций [2, с. 75].

Мы разделяем мнение Н.Д. Гальсковой, что при отборе лингвострановедческого материала не следует ограничиваться информацией лишь о стране изучаемого языка, игнорировать другие страны и их культуру, необходимо обеспечивать возможность компаративного анализа в рамках межкультурной коммуникации.

Этот новый методический принцип мы использовали на занятиях в нашей экспериментальной группе. В 1 семестре, изучая тему «Образование», студенты сравнивали не только образовательные системы России, Великобритании, США, Канады, но также анализировали особенности образовательных услуг в мировом пространстве. Студентам предлагалось выбрать любую страну мира и подготовить презентацию, включающую общие сведения о стране, ее истории, традициях, обычаях, культуре, системе образования. В качестве фона презентаций студенты подбирали музыкальный, архитектурный, природный колорит страны, эпизоды художественных фильмов. Интересные, увлекательные презентации способствовали дискуссионному обсуждению, сопоставительному анализу культурных и образовательных особенностей различных стран.

Изучая во 2 семестре государственный строй Великобритании, студенты анализировали достоинства и недостатки конституционной монархии, взаимосвязь монархии и уровня жизни в стране, готовили презентации о различных

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

монархических государствах, королевских династиях Испании, Швеции, Дании, Голландии. Данная тема вызвала бурную интересную дискуссию, столкновение мнений и взглядов, несомненно, затронула историю российского государства, заставила студентов думать, размышлять, сопоставлять, высказывать и отстаивать свою точку зрения.

Изучение страноведческих тем «Великобритания», «США» во 2 и 3 семестрах основывалось на сопоставлении культур, национальных особенностей, традиций, обычаев, стереотипов поведения. Студенты выполняли презентации о графствах, замках, городах, исторических памятниках Британии, достопримечательностях Лондона, проекты об особенностях жизни в различных американских штатах, культурной жизни США (театр, музыка, кино), американских феноменах, распространившихся по всему миру.

Презентация Национальной галереи в Лондоне была представлена в сопоставлении с другими известнейшими музеями мира – Дрезденской галереей, Третьяковской галереей, галереей Уффици. Английские замки сравнивались с замками Шотландии, Франции (замки Луары), Германии (замки Рейна). Роскошные дворцы Петербурга сопоставлялись с достаточно строгой архитектурой европейских дворцов.

На 2 курсе в 4 семестре была проведена деловая игра «Научная конференция». К этой конференции студенты готовили презентации о влиянии мирового экономического кризиса на экономику различных стран мира. Студенты самостоятельно выбирали интересующую их страну. Поскольку группа большая, была возможность представить многие страны (США, Британия, Ирландия, Канада, Австралия, Германия, Австрия, Франция, Италия, Испания, Греция, Голландия, Швеция, Дания, Норвегия, Хорватия, Черногория, Турция, Япония, Китай, Индия, Монголия, ЮАР, Бразилия, Аргентина). Актуальная проблема выхода из кризиса вызвала серьезное обсуждение. Как будущие экономисты студенты высказывали свое видение современного состояния экономики различных стран, санкционной политики США и ряда европейских стран в отношении

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

России, свое понимание мирового экономического кризиса и предлагали весьма разумные пути выхода из создавшейся ситуации.

Каждая страна представлялась своим национальным колоритом (карнавал в Бразилии), национальной музыкой (Греция, Испания, Индия), характерной архитектурой (Китай, Япония), природными ландшафтами, историческими памятниками, произведениями изобразительного искусства, национальными костюмами. Презентации включали материал об экономическом положении страны, развитии промышленности, уровне жизни, культуры, образования. При подготовке презентаций студенты обращались к средствам массовой информации, научным изданиям, экономическим журналам, Интернет-ресурсам. Использование педагогического потенциала Интернет-технологий способствовало формированию у студентов культуры международного делового общения, поскольку данный феномен способствует установлению контактов без границ [3, с. 26].

Занятия на основе игровой и мультимедийной технологий дали студентам возможность самовыражения, самореализации, сформировали навыки ведения научного диалога, публичных выступлений, дискуссионного обсуждения различных проблем. Но самое важное, они расширили общий кругозор студентов, повысили их культурный уровень, эрудицию, вывели в реальный межкультурный контекст общения.

Результаты проведенного эксперимента показали, что разработанная нами модель способствовала повышению у студентов уровня межкультурной компетенции. Студенты, находившиеся в начале эксперимента на самом низком уровне А1, достигли уровня А2 (12 человек), который разработчиками данной системы уровней считается вполне достаточным для успешной коммуникации. Студенты овладели наиболее распространенными выражениями, обеспечивающими возможность общения, участия в беседе, дискуссии, обмене информацией, мнениями, взглядами, приобрели навыки понимания аутентичных аудио и видео материалов, телевизионных программ новостей, документальных страноведческих фильмов, умение воспринимать факты культуры и анализировать их.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Восемь студентов, находившихся в начале эксперимента на уровне А1, приобрели знания, умения и навыки межкультурной коммуникации, характерные для уровня В1, а именно: знание наиболее существенных различий в традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; умение включиться в дискуссию, высказаться на тему, связанную с культурой, наукой, развить обсуждаемые идеи, обобщить результаты обсуждения; умение сравнивать культуры, интерпретировать и оценивать факты культуры.

Уровень межкультурной компетенции возрос и у самых сильных студентов группы. Уровень двух студенток можно считать соответствующим «Пороговому продвинутому» (В2). Они свободно общались, отстаивали свою точку зрения, приводили пояснения и аргументы, свободно участвовали в диалоге с носителями языка во время общения в программе Skype, раскрывали значения и смысл действий в межкультурной ситуации, находили адекватные основания для сравнения культур. Три студентки, достигшие «Уровня профессионального владения» (С1), овладели обширным словарным запасом, говорили спонтанно в быстром темпе, не испытывали затруднений в подборе слов и выражений, понимали значение многих идиоматических выражений, содержание художественных фильмов, могли легко выражать свои эмоции, шутить, поддерживать оживленную беседу с носителями языка, активно действовать в межкультурной ситуации, реализовывать свои коммуникативные намерения.

Таким образом, мы можем констатировать, что разработанная нами модель формирования межкультурной компетенции, включающая как традиционные, так и высокотехнологичные дидактические средства, показала высокую результативность педагогического процесса. В результате использования данной модели на занятиях по иностранному языку в экспериментальной группе студентов экономического факультета наблюдалась положительная динамика формируемого качества. Уменьшение к концу эксперимента количества студентов с элементарным уровнем межкультурной компетенции, который характеризуется стереотипностью мнений, ограниченностью сведений о межкультурных сходствах и различиях, действиями по образцу, по заданной модели, и увеличение

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

количества студентов с высоким уровнем систематизации межкультурных знаний и ценностным отношением к ним, обладающих качествами, необходимыми для межкультурного взаимодействия, свидетельствуют об эффективности разработанной нами модели формирования межкультурной компетенции, основанной на сочетании традиционных и высокотехнологичных дидактических средств.

Материалы и результаты исследования могут быть использованы в курсе лекций по лингвострановедению и методике преподавания иностранных языков, в практической деятельности преподавателей иностранных языков, на курсах повышения квалификации учителей.

Проблема формирования межкультурной компетенции студентов требует дальнейших поисков путей ее решения, как на теоретическом, так и на практическом уровне. Исследования могут быть связаны с определением новых условий эффективного формирования межкультурной компетенции; разработкой тестовых методик оценки уровня сформированности межкультурной компетенции; изучением влияния сформированной в вузе межкультурной компетенции выпускников на результаты их дальнейшей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Бойко Е.Н. Формирование у студентов культуры международного делового общения средствами Интернет-технологий: Дис. … канд. пед. наук. – Барнаул, 2014. – 208 с.

2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Academa, 2004. – 335 с.

3. Еремин В.В. Подготовка будущих специалистов к межкультурной коммуникации в системе высшего и дополнительного профессионального образования: Дис. … канд. пед. наук. – Кемерово, 2013. – 187с.

4. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике Совета Европы. – Страсбург, 2005. – 425 с.

5. Семенова И.В. К вопросу о формировании социокультурной компетенции у иностранных студентов посредством аутентичных видеоматериалов //

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Педагогика. – 2016. – №1. – С. 174–179.

6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. – М.: Астрель, 2008. – 272 с.

7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2008. – 350 с.

8. Яроцкая Л.В. Сформированность межкультурной компетенции как объект педагогического контроля // Вестн. МГЛУ. Педагогические науки. – 2010. – Вып. 12 (591). – С. 139–149.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)